

ВИИЯковцам всех поколений посвящается...

Появились только на земле народы,
Труд наш переводческий возник,
Сразу стало нужно делать переводы
С языка и прямо на язык.

П р и н е в:

За язык учивших, за переводивших,
Веселей бокалы поднимай!
Выпьем за работу, за работу бывших,
Рано им кричать: «Good bye!»

Мы всю жизнь кочуем, в поездах ночуем,
Мы встречаем сотни разных лиц.
И людей бывалых видели немало,
Проезжая множество столиц.

П р и н е в.

Спим мы хоть в отеле, пять часов в неделю,
Бодрость сохраним всегда.
Выпьем за не спавших, духом не упавших,
Смело отвечавших: «Ерунда!»

П р и н е в.

*Гимн военных переводчиков
со слов профессора И.Д. Кленина*

Гимн ВИИЯ

Где б ты ни скитался, где б ты ни шатался,
По какой дороге не пройдешь,
ВДели, Ленинграде, в Лондоне, Белграде
Всюду ты ВИИЯковца найдешь.

Поздно или рано встретишь, как ни странно,
Всюду ты родимые глаза.
Вспомнишь у фонтана парня с чемоданом,
Где текла Джелалова слеза.

Вспомнишь шум столичный, вспомнишь дом кирпичный,
Вспомнишь торф, дрова и кирпичи,
Как в наряд ходили, как асфальт варили,
Как столы и стулья жгли в печи.

За столом сидели, кутаясь в шинели,
Вместо стула верный чемодан.
Пусть мороз жестокий, мысли на Востоке,
Под палящим солнцем жарких стран.

Были мы в Китае и на Гималаях,
По пескам Аравии брели,
Много прочитали, многое узнали
И чернил озёра извели.

Скучные предметы омрачали лето,
Солнце закрывали горы книг.
День и ночь зубрёжки, день и ночь «иерошки»
Не давали отдохнуть и миг.

Мы страдали много, поминая Бога,
По Москве скитаясь без угла.
По чужим порогам обивали ноги,
Но Москва была для нас мила.

Но от книг и стужи мы не стали хуже
И ответим тем кто упрекнет:
«Снаше поседавайте, с наше посдирайте,
Снаше пострадайте хоть бы год!»

*А.Т. Аксёнов, выпускник 1949 года,
доктор филологических наук, профессор*

Песня клуба ВИИЯ

Улица Красноказарменная —
Щербатый асфальт, подковами битый,
Это судьба, это карма моя,
Это пять лет ни за что не забытых.

Тихие классы древних казарм,
Стулья за годы до блеска истертые —
Прошлых веков не исчезнувший шарм,
Это друзья и живые и мертвые.

Знаниями где наши юные лбы
Профессора каждый день наполняли —
Это гнездо, из которого мы
Стаями, в срок оперившись, взлетали.

Это, братья и сестры, ВИИЯ —
Общая кровь в сосудах.
Это моя семья,
Вышли в жизнь мы отсюда.

И где бы меня не носила судьба,
Я возвращаюсь сюда поневоле —
Гостем желанным здесь буду всегда,
Где с юных лет все знакомо до боли.

Это, братья и сестры, ВИИЯ —
Общая кровь в сосудах.
Это моя семья,
Вышли в жизнь мы отсюда.

*Автор текста и музыки
Сергей Староверов, выпускник 1980 года,
китайский, английский. МЧС*

От составителя

Данный словарь представляет собой учебное пособие, предназначенное для студентов, аспирантов, преподавателей языковых факультетов и вузов, переводчиков, а также лингвистов и других специалистов, занимающихся переводческими проблемами. Словарь содержит 2028 словарных статей (экстрагированных из 224 источников), включающих термины, терминологические словосочетания и понятия, связанные с традиционным «ручным» (немашинным) и машинным переводом, а также некоторые общелингвистические термины, входящие в толкование тех или иных словарных единиц (статей). Теория машинного перевода зиждется на достижениях компьютерной лингвистики, поэтому терминология и понятия этой области знаний включены в данный словарь. Источниками словаря послужили определения и толкования переводоведческой и связанной с ней лингвистической терминологии, эксплицированные из произведений различных авторов, работы которых приведены в списке использованной литературы. Словарь носит учебно-прагматический и когнитивный характер и поэтому нацелен на самостоятельный поиск пользователями цитат авторов и их конфронтацию из списка приводимой литературы.

Составитель выражает признательность рецензентам докторам филологических наук, профессорам Г.П. Немецу и Р.Р. Чайковскому, взявшим на себя труд по рецензированию рукописи и сделавшим ряд ценных замечаний, а также глубокую благодарность доценту кафедры переводоведения, кандидату филологических наук И.А. Улиткину за ряд полезных пожеланий по архитектонике и составу словника и за его труд по компьютерному набору рукописи.

Л.Л. Нелюбин

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Статьи словаря расположены в алфавитном порядке. Каждое слово (в том числе и сложное слово, пишущееся через дефис или раздельно) или словосочетание со всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью. Каждое заглавное слово, словосочетание выделено жирным шрифтом. Если название статьи состоит из двух или нескольких слов, то оно дается в той форме, в которой употребляется в переводоведческой и лингвистической литературе, например: Адекватная замена. Инверсия допускается в тех случаях (незначительных), когда в названии нужно выделить то, что является главным по смыслу, и так, как оно встречается в источнике. В необходимых случаях в словник введены ссылочные статьи, названия которых выделены курсивом, обозначающим «смотри», например: Вещественная часть слова — см. *значащая часть слова*. Если термин отсылается к синониму, то ссылка указывается словами «то же, что» и выделяется курсивом, например: Агенс — то же, что *субъект действия*. В тексте статей даются ссылки на термины, понятия, являющиеся заголовками самостоятельных статей. Такие слова (словосочетания) выделяются курсивом, что означает «смотри». Иногда в статье используется сокращение «ср.», означающее «сравни», и далее курсивом выделяется понятие, на которое дается эта ссылка. Определения и пояснения в статьях нумеруются и предъявляются в порядке их экстрагирования из того или иного источника. Ссылки на авторов не приводятся из-за сложности классификации идентифицируемых признаков, делающей словник весьма громоздким, а также с тем, чтобы не облегчать исследовательский поиск. Список источников приводится в конце словаря, и исследователь, проработав литературу, может сам определить авторскую принадлежность цитаты.

В конце словаря приводится алфавитный список словарных статей и вокабул. Список ранжирован следующим образом: сначала идут ключевые слова с постпозиционным поалфавитным расширением (например, язык внутренней речи; язык жестов и т.д.), а затем ключевые слова с препозиционным расширением, представленные в постпозиции через запятую (например, язык, алгоритмический; язык, базовый и т.д.), а затем приводятся слова, пишущиеся через дефис (например, язык-посредник; язык-посредник перевода; язык-рецептор и т.д.).

Аббревиатура — слово, образованное из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание.

Аббревиация — один из результатов информационной оптимизации сообщения, выражающейся в устранении из коммуникации различного рода «помех» и придание сообщению такой формы, которая способствовала бы наиболее адекватной и экономной передаче информации. Процесс аббревиации заключается в редукции ряда элементов в лексической единице, несущих минимальную информационную нагрузку, и сведении оставшихся элементов в новую лексическую единицу. В результате аббревиации возникает сокращенная лексическая единица, структурно отличная от исходной лексической единицы. Сущность аббревиации вытекает из возможности передачи информации, содержащейся в лексико-грамматических комплексах-словосочетаниях, единой компактной единицей аббревиатурой.

Абзац — 1. Выражающий комплексное высказывание отрезок текста, в котором образующие его предложения связаны по смыслу и формально. 2. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, функционирующий как сверхфразовое единство или сложное синтаксическое целое.

Абзацно-фразовый перевод — 1. Упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам. 2. Форма устного двустороннего перевода без записи, когда информация поступает небольшими порциями (фразами, предложениями). 3. Перевод, выполненный на уровне отдельных фраз или абзацев, переведенных один за другим.

Абзацно-фразовый последовательный перевод — перевод, осуществляемый во время пауз, которые делает говорящий специально для перевода за законченными по содержанию и форме фрагментами высказывания.

Абсолютная конструкция — конструкция, не имеющая постоянного формального соответствия в ПЯ.

Абсолютная частота — ранг последней словарной единицы списка показывает их суммарное количество в обследованном корпусе.

Абсолютное соответствие — см. *соответствие*.

Абсолютные величины — результат подсчета общего числа единиц совокупности.

Абсолютные синонимы — слова, полностью совпадающие по значению и употреблению, с возможным расхождением в сочетаемости.

Абсолютный билингв — лицо, в абсолютном совершенстве владеющее двумя языками в результате *естественного билингвизма*; абсолютный характер двуязычия, характер владения языками.

Автоматизированная информационная система — совокупность технических, алгоритмических (программных) и языковых средств, реализуемая на ЭВМ, а также специально организованной информации (в виде массивов и сообщений), определенных информационных процессов.

Автоматизированная обучающая система — комплекс электронно-вычислительных технических средств,

предназначенных для компьютерного (*дистанционного, дистантного*) обучения учебным дисциплинам.

Автоматизированная система перевода — см. *автоматизированный процесс*.

Автоматизированное место переводчика — см. *АРМ-переводчика*.

Автоматизированный машинный словарь — то же, что *машинный словарь*.

Автоматизированный перевод — см. *машинный перевод*.

Автоматизированный процесс — переработка информации в условиях двуязычной ситуации. Автоматизированная система предполагает обработку информации на основе четко нормированных действий с применением ЭВМ и другой техники, обеспечивающих минимальное использование возможностей человека и машины.

Автоматизированный словарь — см. *машинный словарь*.

Автоматическая система перевода — см. *автоматический процесс*.

Автоматический машинный словарь — то же, что *машинный словарь*.

Автоматический перевод — см. *машинный перевод*.

Автоматический переводной словарь — то же, что *машинный словарь*; см. также *переводной словарь*.

Автоматический процесс обработки информации в двуязычной ситуации — под термином автоматический обычно понимают какой-либо процесс (или действие), совершающийся без участия человека. Поэтому полностью автоматической система может считаться только при условии осуществления аудиовизуального ввода и вывода адекватно конфронтированной информации без участия человека. Это высшая ступень участия ЭВМ в лингвистических исследованиях.

Автоматический словарь — см. *машинный словарь*.

Автоперевод — см. *авторский перевод*.

Авторизация — 1. Это признание своим или одобрение автором текста собственного произведения в данном виде (это может быть рукопись, копия, перевод и т.п.). Авторизация перевода может иметь место только в тех случаях, когда автор знает язык, на который сделан перевод, и когда он лично ознакомился с переводом. Иногда такой перевод осуществляется под наблюдением автора или при его непосредственном участии. *Авторизированный перевод*, следовательно, возможен только при жизни автора. Авторизация как таковая

может носить как активный, так и пассивный характер. В первом случае автор активно вмешивается в процесс перевода и только тогда авторизует переводной текст. В другом случае автор принимает готовый вариант переводчика без изменений и лишь как бы удостоверяет сам факт ознакомления с переводом. 2. Авторизация — это официальное утверждение автором просмотренного и одобренного им текста перевода своего произведения на другой язык, которым автор владеет, являющееся одновременно свидетельством приоритета данного перевода перед другими переводами на этот же язык и разрешением на тиражирование перевода в данном виде. Авторизация не означает гарантию высокого качества перевода и носит нередко рекламный характер.

Авторизированный перевод — 1. Сравним в некоторых случаях с завершенной копией, в которой, однако, имеются расхождения с оригинальными документами. См. *авторизация*. 2. Перевод апробированного автором оригинального текста. 3. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание приведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

Авторизованный перевод — см. *авторизированный перевод*.

Авторская речь — авторское повествование в литературно-художественном произведении, т.е. те части последнего, которые не содержат речи персонажей.

Авторские варианты — представляют собой различные формы поэтического решения одной и той же темы и не зависят от первоисточника, а скорее опровергают его. См. *интралингвальный перевод*.

Авторский перевод — 1. Особый вид перевода. С абстрактной точки зрения — это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает. В то же время в автопереводе возможны значительные трансформации исходного текста, недопустимые при переводе подлинника другим переводчиком. Поэтому критерии точности и вольности в приложении к авторскому переводу также несколько видоизменяются. 2. Перевод поэтом-билингвом своего поэтического произведения на другой язык. Автоперевод может представлять собой оптимальное и совершенное воссоздание оригинала или его модификацию с учетом своеобразия восприятия переводного варианта иноязычной аудитории. 3. Это в принципе наиболее надежный вид перевода, поскольку никто лучше самого автора оригинал не знает. Однако та-

кой подлинный авторский перевод возможен только в случае абсолютного двуязычия автора оригинала, что встречается очень редко. Можно также утверждать, что это не только самый надежный вид перевода, но и высшая форма перевода, ибо оригинал и переводной текст порождаются одним и тем же человеком, способным творить на двух языках. Именно в этом случае можно с уверенностью говорить о переводе как творческом акте, приближаемся по своей природе к созданию оригинальных стихов. Кроме того, именно в авторских переводах могут появляться языковые формы, которые в потенциале могли бы обогатить язык перевода. 4. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

Авторское право — исключительное право на воспроизведение, публикацию и продажу содержания и формы литературного, музыкального или художественного произведения, включая результат переводческой деятельности.

Автосемантический — знаменательный (автосемантические части речи: сущ., глагол, наречие, прил.).

Агенса — то же, что *субъект действия*.

Адаптация — 1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с це-

лью достижения одинакового воздействия на *рецептора*. 2. Под адаптацией понимается обычно разнобразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде. 3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки.

Адаптированные переводы — передают основную сюжетную канву предлагаемого произведения и лишь в малой степени могут воссоздать своеобразие его стиля. Сами авторы адаптированных переводов иногда подчеркивают отличие адаптации от собственно переводов, называя свои адаптированные версии *переложениями* или *пересказами*.

Адекватная замена — одно из *закономерных соответствий*, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решения задачи исходя из целого. Подразумевает три приема: *интерпретацию, антонимический перевод, компенсацию*.

Адекватность — 1. Соответствие выбора языковых знаков на языке

перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. 2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Термины *адекватность* и *адекватный* ориентированы на процесс перевода. 3. Опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер.

Адекватность перевода — 1. Воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. 2. Тожественная информация, переданная равноценными средствами.

Адекватные замены — приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) *конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий*; (б) *логического развития понятий*; (в) *антонимического перевода*; (г) *компенсации*. К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из

содержания, идейной направленности и стиля подлинника.

Адекватный перевод — 1. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод. 2. Полноправная замена. 3. Перевод с учетом широкого контекста с сохранением стилистической характеристики. 4. Текст перевода полностью репрезентирует текст оригинала. 5. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Является целью *художественного перевода*. 6. Перевод, вызывающий у иноязычного получателя *реакцию*, соответствующую *коммуникативной установке* отправителя. 7. Такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности (путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов) всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т.п.; последние должны рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. 8. В теории

художественного поэтического перевода — поэтический текст, содержательно, эстетически и функционально равноценный оригиналу, т.е. текст, максимально полно и без искажений воссоздающий оригинал на языке перевода. 9. Адекватным называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода. 10. Перевод, соответствующий оригиналу. 11. Литературный перевод как результат нового более полного, точного и глубокого понимания текста. Перевод становится сознательным сравнением двух языков в их способности выражать разными языковыми средствами одни и те же мысли, чувства, желания. 12. Включает в себя три компонента: (1) правильная, точная и полная передача содержания оригинала; (2) передача языковой формы оригинала; (3) безупречная правильность языка, на который делается перевод. Сущность адекватного перевода заключается в использовании *замен* и *соответствий*. 13. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью *художественного перевода*. Вместо термина «адекватный перевод» иногда употребляется термин «*полноценный перевод*». 14. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субсти-

тутов всех применяемых автором средств.

Адресант — отправитель информации.

Адресат — 1. Тот, кому адресовано отправление чего-либо. 2. Лицо, которому предназначено сообщение. 3. *Коммуникант*, получающий информацию. 4. *Получатель, реципиент*.

Адресат-дублер — обычно им является переводчик.

АИС — см. *автоматизированная информационная система*.

Акроним — 1. Сокращенное слово, образованное из начальных букв или начальных элементов слов названного словосочетания и сходное или совпадающее по своей форме (фонетической структуре) с обычным словом и которое произносится в речи по правилам произношения. 2. Имя, образованное путем сложения начальных букв, составляющих имя-словосочетание. 3. Аббревиатура, образованная путем сочетания начальных букв словосочетания и которая произносится по правилам произношения. 4. См. также *аббревиатура*.

Аксиоматический — то же, что *аксиоматичный*.

Аксиоматичный — бесспорный, очевидный.

Акт двуязычной коммуникации — см. *процесс перевода*.

Акт коммуникации — 1. Единица сообщения, обладающая смысловой целостностью и могущая быть воспринятой слушающим в данных условиях языкового общения. 2. *Высказывание*.

Акт речевой коммуникации — представляет собой систему социального порядка, поскольку коммуникация осуществляется в обществе, людьми, преследует социально отмеченные цели и использует социально значимые средства языковой системы.

Акт речевой коммуникации как функциональная система — 1. Характеризуется подчиненностью социальному воздействию и взаимодействию индивидов и социальных групп, преследующих общественно значимые цели, и с этой точки зрения он представляет собой необходимый *компонент, подсистему* социальной деятельности. 2. Выступает в виде процесса общения, закономерно связанных между собой целесообразных коммуникативных деятельностей участников *коммуникации*.

Акт речи — 1. Отдельный отрезок речи, имеющий в данных условиях определенную целевую направленность. 2. Данное артикуляционно-акустическое единство, которое говорящий и слушающий свя-

зывают с одинаковым значением в данной ситуации общения.

Актанты — 1. Участники глагольного действия — *субъект и объект*. Различают *реальные и синтаксические актаны*. 2. Любой член предложения, обозначающий лицо, предмет, участвующие в процессе, обозначенном глаголом.

Активная лексика — лексика, которая может быть употреблена репродуктивно, в отличие от *пассивной лексики*, которую *коммуникант* понимает при чтении и аудировании, но не употребляет в речи. См. *репродуктивная лексика*.

Актуализация — 1. Воспроизведение в речи элементов языка в виде, необходимом для их естественного функционирования. 2. Перевод единицы языка в единицы речи, включение лексической единицы в *контекст*, присвоение ей ситуативных связей, переход от значения языковых средств к смыслу. 3. Реализация потенциальных свойств языковых элементов в речи, приспособление их к требованиям данной *речевой ситуации*.

Актуализация высказывания — реализация речевого высказывания в *акте коммуникации*.

Актуализация языковых средств — такое использование языковых средств, которое привлекает вни-

мание само по себе и воспринимается как необычное.

Актуализированный знак — коммуникативная единица языка в ее реальном речевом функционировании, ее конкретном применении, или реализации, в речи.

Актуальное осознание — см. *актуальное познание*.

Актуальное познание — высший уровень регулирования активности (деятельности), характеризующийся концентрацией внимания на данном объекте или его компоненте.

Актуальное членение — 1. Выделение «данного» и «нового» (или *темы и ремы*, смыслового субъекта и смыслового предиката и т.д.), которое связано с речевой ситуацией, с *контекстом*. 2. Членение предложения с учетом темы (данного) и ремы (нового). 3. Это структура текста на логико-коммуникативном уровне, в котором каждое высказывание состоит из темы (того, о чем говорится), переходного элемента и ремы (того, что говорится в теме).

Актуальное членение предложения — 1. Членение предложения, исходящее из выражаемого им конкретного смысла, из анализа содержащегося в нем сообщения в контексте данной ситуации. 2. Членение предложения или высказывания на известное (*тема*),

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru